

Claudio Bendazzoli

Università degli Studi di Torino
Scuola di Management ed Economia
Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche
Corso Unione Sovietica 218/bis - 10134 Torino, Italia

+39 011 670 6591

Work Experience

Esperienza Professionale

2012-present

Assistant Professor of English Language and Translation

University of Turin
School of Management and Economics
Department of Economics, Social Studies, Mathematics and Statistics

2002-present

Conference Interpreter and Translator

Working languages: (A) Italian; (B) English, Spanish

01.10.2010-28.12.2011

Post-PhD Research Fellow

University of Bologna at Forlì
Department of Interpreting and Translation
Project: *Corpus-based Interpreting Studies: applications to interpreter training and advanced research*

2006-2010

PhD Grant Holder

University of Bologna at Forlì
Department of Interpreting and Translation
Project: *Creation and development of electronic corpora to study directionality in simultaneous interpreting.*
Supervisor: prof. Mariachiara Russo

2004-2005

Research fellow

University of Bologna at Forlì
Department of Interpreting and Translation – SSSUB
Project: *Directionality in simultaneous interpreting: language pairs and strategies (Italian, English, Spanish).*
PI: prof. Mariachiara Russo

dal 2012

Ricercatore di Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (L-LIN/12)

Università degli Studi di Torino
Scuola di Management ed Economia
Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche

dal 2002

Interprete di conferenza e traduttore

Lingue di lavoro: italiano (A), inglese e spagnolo (B)

01.10.2010-28.12.2011

Assegnista di Ricerca Post-Dottorato

Università di Bologna, sede di Forlì
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
Progetto: *Corpus-based Interpreting Studies: applicazioni didattiche e ricerca avanzata*

2006-2010

Borsista di Dottorato di Ricerca

Università di Bologna, sede di Forlì
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
Progetto: *Creazione e sviluppo di corpora elettronici per lo studio della direzionalità in interpretazione simultanea.*
Relatore: prof. Mariachiara Russo

2004-2005

Assegnista di Ricerca

Università di Bologna, sede di Forlì
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – SSSUB
Progetto: *Direzionalità in interpretazione simultanea: coppie di lingue e strategie (italiano, inglese e spagnolo).*
PI: prof. Mariachiara Russo

Education

Istruzione

2010

PhD

Languages, Cultures and Intercultural Communication

University of Bologna
Department of Interpreting and Translation
Thesis: *The DIRSI Corpus: Creation and development of an electronic corpus to study directionality in simultaneous interpreting* [in Italian]

2002

MA in Translation and Interpreting

Conference Interpreting Program (Italian, English, Spanish)

University of Bologna
Department of Interpreting and Translation
Thesis: *Repair Strategies and Creativity in Simultaneous Interpreting* [in English]

2010

Dottorato di Ricerca

Lingua, Culture e Comunicazione Interculturale

Università di Bologna, sede di Forlì
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
Tesi: *Il Corpus DIRSI: Creazione e sviluppo di un corpus elettronico per lo studio della direzionalità in interpretazione simultanea*

2002

Laurea quadriennale in Traduzione e Interpretazione

Indirizzo interpretazione di conferenza (IT, EN, ES)

Università di Bologna, sede di Forlì
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
Tesi: *Repair Strategies and Creativity in Simultaneous Interpretation*

Research Interests

Interpreting and Translation Studies, Corpus Linguistics, Theatre and Interpreter Training, Ethnography of Speaking, Conversation Analysis, Critical Discourse Analysis, English Lingua Franca, Business English, English medium instruction

Aree di Ricerca

Studi sull'interpretazione e la traduzione, linguistica dei corpora, teatro applicato alla formazione degli interpreti, etnografia della comunicazione, analisi della conversazione, analisi critica del discorso, l'inglese come lingua franca, inglese in ambito economico, l'inglese come lingua per l'istruzione nelle discipline non linguistiche

Research Projects / Progetti di Ricerca

04.10.2022-28.02.2025

Linguistic demands of EMI in Higher Education: A corpus-based analysis of reading and writing in university settings in China, Italy, Thailand and the UK

University of Lancaster, PI: prof. Dana Gablasova

01.09.2022-23.12.2023

La certificazione linguistica per la docenza in inglese: nuovi orizzonti per l'assicurazione della qualità e lo sviluppo delle risorse umane Università di Torino, Grant for Internationalization

Consorzio UNITA: UNITO, UCPH (Danimarca), Université de Pau et des Pays de l'Adour (UPPA, Francia) e Universitat Jaume I (Spagna)

01.09.2022-01.09.2023

Il ruolo del mediatore nell'ambito dei colloqui dei richiedenti asilo anglofoni in Italia: etica e formazione

UNINT, PI: prof. Fabrizio Gallai; UNIBO, UNITO

01.07.2022---

Actividad translatoria, Interculturalidad y Literatura de viajes

Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Grupo de Investigación Reconocido

Affiliation as *Investigador colaborador invitado*

2020-2024

INTERACT Network - Broadening the theoretical and methodological scope of translation and interpreting studies: towards an interdisciplinary language-contact framework

Flemish Research Foundation

Interuniversity research network. PI: University of Ghent – coordinador: prof. Gert De Sutter

18.09.2017 – 17.01.2020

Transnational Alignment of English Competences for University Lecturers (TAEC) [Erasmus+]

University of Copenhagen - coordinator (DK), Universidad de Lleida (E), Universiteit Maastricht (NL), Università degli Studi di Torino (IT), Faculty of Humanities and Social Sciences in Rijeka, Filozofski Fakultet u Rijeci (CR)

01.03.2013 - 29.02.2016

English in Italy: Linguistic, Educational and Professional Challenges <http://englishinitaly.wordpress.com>

Università di Torino (PI: prof. Virginia Pulcini; Sandra Campagna, Gerardo Mazzaferro, Cristiano Furiassi, Vincenza Minutella, Cecilia Boggio, Alessandra Molino, Luisa Bozzo, Giorgia Borri, Maria Francesca Toma, Angela Andreani). Sponsor: ERC, Compagnia di San Paolo

01.2013---

LARIM: Laboratorio di ricerca in modelli e metodologie delle interazioni mediate

Università UNINT (coord. Prof. Claudia Monacelli)

01.10.2010 - 28.12.2011

Corpus-based Interpreting Studies: applicazioni didattiche e ricerca avanzata

Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (coord. Prof. Mariachiara Russo)

2009

UNITI – University Network of Interpreter Training Institutes

2005-2008

La formazione dei mediatori linguistici e l'acquisizione della competenza comunicativa interculturale: il teatro nella didattica delle lingue straniere, della traduzione e dell'interpretazione

Università di Bologna – Sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

Partecipazione alle attività di ricerca condotte dalla dott.sa Maria Giovanna Biscu (assegnista di ricerca per il suddetto progetto) e coordinate da María Isabel Fernández García nell'ambito del laboratorio di teatro universitario in lingua spagnola della SSLMIT

07.01.2004 - 06.01.2006

Direzionalità in interpretazione simultanea: coppie di lingue e strategie (italiano, inglese e spagnolo)

Directionality Research Group, Università di Bologna – Sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

Ricerca biennale sulla creazione dell'European Parliament Interpreting Corpus (EPIC) (coord.: prof. Mariachiara Russo; Annalisa Sandrelli, Cristina Monti, Marco Baroni, Gabriele Mack, Elio Ballardini, Peter Mead, Silvia Bernardini)

2004-2011

Membro del Centro di Studi Teatrali - "Aula di Studi Scenici e Comunicazione Interculturale"

Università di Bologna – Sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

Publications / Pubblicazioni

Books, special issues / Volumi, numeri speciali

Bendazzoli, C. / Brambilla, E. (eds.) (2022) *The Interpreters' Newsletter* 27. <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/34387>

Bendazzoli, C. / Crielesi, S. / Dimova, S. / Drijača Margić, B. / Irun, M. / Kling, J. / Larsen, S. / McAllister, D. / Meštrović Štajduhar, I. / Molino, A. / Pulcini, V. / Rubio, X. M. / Solly, M. / Vodopija-Krstanović, I. (2019) *TAEC EMI Handbook. TAEC Erasmus+ project (2017-2020)*. Copenhagen: University of Copenhagen, Centre for Internationalisation and Parallel Language Use (CIP).

Bendazzoli, C., Russo, M., Defrancq, B. (eds.) (2018) *New Findings in Corpus-based Interpreting Studies*. Special issue of *inTRAlinea, online translation journal*, <http://www.intralinea.org/specials/cbis>

Russo, M., Bendazzoli, C. Defrancq B. (eds.) (2018) *Making way in Corpus-based Interpreting Studies*. Series: New Frontiers in Translation Studies. Singapore: Springer.

Bendazzoli, C. (ed.) (2017) *Corpus-based dialogue interpreting studies*. Special issue of *The Interpreters' Newsletter* 22, <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/20733>

Bendazzoli, C. & Monacelli, C. (eds.) (2016) *Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Bendazzoli, C. (2010a) *Testi e contesti dell'interpretazione di conferenza: uno studio etnografico*. Bologna: Asterisco. [Open access: <http://amsacta.unibo.it/2905/>]

Bendazzoli, C. (2010b) *Corpora e interpretazione simultanea*. Bologna: Asterisco. [Open access: <http://amsacta.unibo.it/2897/>]

Papers and Chapters / Articoli e Capitoli

Bendazzoli, C. (forthcoming) Review of *Intercultural Communication in Interpreting: Power and Choices*, Jinhyun Cho, London and New York, Routledge, 2022. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*.

Bendazzoli, C. (2024) "Nothing beats the real thing": The use of examples in EMI lectures. In Slobodanka Dimova, Joyce Kling, Branka Drijača Margić (eds.) *EMI Classroom Communication. A Corpus-Based Approach*. London: Routledge. ISBN 9781032393148.

Bendazzoli, C. (2023) The impact of directionality and speech event type on target speech compression/expansion in simultaneous interpreting. *Research in Corpus Linguistics* 11(2): 1–29.

- Bendazzoli, C. (2023) Breaching protocol and flouting norms on the European Parliament floor: Reactions from a micro- and macro-context perspective in 22 languages. *Contrastive Pragmatics* 4(1): 64-87.
- Bendazzoli, C., Brambilla E. (eds.) (2022). Editorial. *The Interpreters' Newsletter* 22: VII-XI.
- Bendazzoli C. (2022) Corpus studies in conference interpreting. In M. Albl-Mikasa, E. Tiselius (eds.) *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. Abingdon: Taylor & Francis Books, 443-456.
- Bendazzoli, C., Pérez-Luzardo Jessica (2022) Theatrical training in interpreter education: a study of trainees' perception. *The Interpreter and Translator Trainer* 16(1), 1-18 <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1884425>
- Bendazzoli, C. (2021) Didattica dell'interpretazione basata su corpora. In M. Russo (ed.) *Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete*. Bologna: BUP. <https://buponline.com/prodotto/interpretare-da-e-verso-litaliano/>
- Fernández García, M. I., Grimaldi, I. L. S., Bendazzoli, C. (2021) Interpretazione, competenze trasversali e glottodidattica teatrale. In M. Russo (ed.) *Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete*. Bologna: BUP. <https://buponline.com/prodotto/interpretare-da-e-verso-litaliano/>
- Bendazzoli, C. (2020) Translators and interpreters' voice on the spread of English as a lingua franca in Italy. *JELF* 9(2), 239-264.
- Bendazzoli, C., Bertozzi, M., Russo, M. (2020) Du texte aux ressources multimodales : faire avancer la recherche en interprétation à partir d'un corpus déjà existant. *Meta* 65(1), 211-236.
- Bendazzoli, C. (2019) Discourse markers in English as a target language: the use of so by simultaneous interpreters. *Textus* 32(1), 183-201.
- Bendazzoli, C., Russo, M., Defrancq B. (2018) Corpus-based Interpreting Studies: a booming research field. in *TRAlinea* Special Issue: *New Findings in Corpus-based Interpreting Studies* edited by: Claudio Bendazzoli, Mariachiara Russo & Bart Defrancq <http://www.intraline.org/specials/article/2304>
- Bendazzoli, C. (2018) Corpus-based Interpreting Studies: Past, Present and Future Developments of a (Wired) Cottage Industry. In M. Russo, C. Bendazzoli & B. Defrancq (eds.) *Making way in Corpus-based Interpreting Studies*. Series: New Frontiers in Translation Studies. Singapore: Springer, 1-19.
- Bendazzoli, C. (2017) Editorial. A dialogue on Dialogue Interpreting (DI) corpora. *The Interpreters' Newsletter* 22: VII-XVII, <http://hdl.handle.net/10077/20734>
- Bendazzoli, C. (2017) Veerle Dufloy. Be(com)ing a conference interpreter: An ethnography of EU interpreters as a professional community. Amsterdam: John Benjamins, 2016. 392 pp. ISBN 978-90-272-5870-0. Reviewed by Claudio Bendazzoli. *Interpreting* 19/2: 294-298.
- Bendazzoli, C. (2017) Benefits and drawbacks of English as a Lingua Franca and as a working language: the case of conferences mediated by simultaneous interpreters. In C. Boggio & A. Molino (eds.) *English in Italy: Linguistic, Educational and Professional Challenges*. Milano: FrancoAngeli, 119-141.
- Bendazzoli, C. (2016) Introducing corpora in Interpreting Studies: From EPIC to DIRSI. In Jing Chen and Liuyan Yang (eds.) *Interpreting Studies: The Way Forward -- Proceedings of the 10th International Forum on Interpreting*. Beijing: FLTRP, 134-149.
- Bendazzoli, C. (2016) Exploring the mediated side of ELF: Emerging challenges in academic settings. In N. Tsantila, J. Mandalios, M. Ilkos (eds.) *ELF: Pedagogical and Interdisciplinary Perspectives*. Athens: Deree-The American College of Greece, 376-383.
- Bendazzoli, C. (2016) The ethnography of interpreter-mediated communication: Methodological challenges in fieldwork. In C. Bendazzoli & C. Monacelli (eds.) *Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 3-30.
- Bendazzoli, C. & C. Monacelli (2016) Introduction. In C. Bendazzoli & C. Monacelli (eds.) *Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, xiii-xxviii.

Bendazzoli, C. (2015) English medium instruction and the role of language mediation. *RiCognizioni. Rivista di lingue, letterature e culture moderne* 2/4, 157-176. ISSN: 2384-8987. Online: <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/view/1123>

Bendazzoli, C. (2015) Corpus-based research. In Pöchhacker, Franz (ed.) *The Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London: Routledge, 87-91.

Fernández García, I., Bendazzoli, C., Ariza, M., Biscu, M.G. & Y. Grimaldi (2012) "The Effective Action of Theatre in the Educational Mapping of Linguistic and Intercultural Mediators". *Scenario* 4/2, pp. 76-87. ISSN 1649-8526. Online: <http://publish.ucc.ie/scenario/2012/02/Fernandez/08/en>

Bendazzoli, C. (2012) "Data collection and the question of representativeness in conference interpreting research". In Zybatow, L., Petrova, A. & M. Ustaszewski (eds.) (2012) *Translation Studies: Old and New Types of Translation in Theory and Practice. Proceedings of the 1st International Conference TRANSLATA «Translation & Interpreting Research: yesterday - today - tomorrow», May 12-14, 2011, Innsbruck*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, pp. 283-294. ISBN 9783631635070

Bendazzoli, C. (2012) "From international conferences to machine-readable corpora and back: An ethnographic approach to simultaneous interpreter-mediated communicative events". In Straniero Sergio, F. & C. Falbo (eds.) *Breaking Ground in Corpus-Based Interpreting Studies*. Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, pp. 91-117. ISBN 9783034310710

Russo, M., Bendazzoli, C., Sandrelli, A. & N. Spinolo (2012) "The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): implementation and developments". In Straniero Sergio, F. & C. Falbo (eds.) *Breaking Ground in Corpus-Based Interpreting Studies*. Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, pp. 53-90. ISBN 9783034310710

Bendazzoli, C., Sandrelli, A. & M. Russo (2011) "Disfluencies in simultaneous interpreting: a corpus-based analysis", in Kruger, A., Wallmach K. & J. Munday (eds.) *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications*. London/New York: Continuum, pp. 282-306

Sandrelli, A., Bendazzoli, C. & M. Russo (2010) "European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Methodological issues and preliminary results on lexical patterns in simultaneous interpreting". *International Journal of Translation* 22/1-2, pp. 165-203

Bendazzoli, C. (2010) "The European Parliament as a source of material for research into simultaneous interpreting: advantages and limitations". In N. L. Zybatow (ed.) *Translationswissenschaft – Stand und Perspektiven. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI (Forum Translationswissenschaft, Band 12)*. Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, pp. 51-68

Bendazzoli, C. (2009) "Theatre and creativity in interpreter training". In Fernández García, M.I., Zucchiatti, M. & M.G. Biscu (a cura di) *L'esperienza teatrale nella formazione dei futuri mediatori linguistici e culturali*. Bologna: BUP, pp. 153-164

Bendazzoli, C. & A. Sandrelli (2009) "Corpus-based Interpreting Studies: Early work and future prospects". *Tradumatica* 7. *L'aplicació dels corpus lingüístics a la traducció*. Online: <http://webs2002.uab.es/tradumatica/revista/num7/articles/08/08art.htm>

Fernández García, I., Bendazzoli, C. & M.G. Biscu (2008) "Voces en busca de persona(je)s: ecos desde el laberinto de la soledad". In Horne, M.S., Fediuk, E., Flores, I.C. & J.M. Larrue (eds.) *Identidad y sus lenguajes en el teatro universitario; paradigmas y paradojas. Memorias del VII Congreso Internacional de Teatro Universitario de la Asociación Internacional de Teatro Universitario (AITU-IUTA), en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México. 2-6 junio 2008*. Puebla: BUAP, pp.38-48.

Sandrelli, A. & C. Bendazzoli (2006) "Tagging a corpus of interpreted speeches: the European Parliament Interpreting Corpus (EPIC)". In *Proceedings of the LREC 2006 Conference, Genova, Magazzini del Cotone 24-26 May 2006*. Genova: ELRA. Online: <http://hnk.ffzg.hr/bibl/lrec2006/>

Russo, M., Bendazzoli, C. & A. Sandrelli (2006) "Looking for lexical patterns in a trilingual corpus of source and interpreted speeches: extended analysis of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)". *FORUM, International journal of interpretation and translation* 4/1, pp. 221-254

Sandrelli, A. & C. Bendazzoli (2005) "Lexical patterns in simultaneous interpreting: a preliminary investigation of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)". In *Proceedings from the Corpus Linguistics Conference Series*, Vol. 1, no. 1, ISSN 1747-9398. Online: www.corpus.bham.ac.uk/PCLC

Bendazzoli, C & A. Sandrelli (2005/2007) "An approach to corpus-based interpreting studies: developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)". In Gerzymisch-Arbogast H. & S. Nauert (eds.) *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation – Saarbrücken 2-6 May 2005*. Online: http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html

CV - Claudio Bendazzoli

(last updated September 2023 / ultimo aggiornamento settembre 2023)

Monti, C., Bendazzoli, C., Sandrelli, A. & M. Russo (2005) "Studying directionality in simultaneous interpreting through an electronic corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)". *META* 50/4. Online: <<http://id.erudit.org/iderudit/019850ar>>

Bendazzoli, C., Monti, C., Sandrelli, A., Russo, M.C., Baroni, M., Bernardini, S., Mack, G., Ballardini, E. e P. Mead (2004), "Towards the creation of an electronic corpus to study directionality in simultaneous interpreting". In N. Oostdijk, Kristoffersen, G. & G. Sampson (eds.), *Compiling and Processing Spoken Language Corpora, LREC 2004 Satellite Workshop, Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation, 24th May 2004*. Lisbon: ELRA, pp. 33-39

Corpora

Bendazzoli, C. (2010) DIRSI – *Directionality in Simultaneous Interpreting Corpus*. Web interface and corpus hosted by Universidad Autónoma de Madrid, LLI: <<http://cartago.llf.uam.es/dir-si/>>

Bendazzoli, C. & A. Sandrelli (2006) "European Parliament Interpreting Corpus", contenuti dell'interfaccia web di ricerca del corpus elettronico EPIC. Webmaster: Lorenzo Piccioni, Eros Zanchetta e Marco Baroni: <<https://corpora.dipintra.it/?path=E.P.I.C.>>

Published Translations / Traduzioni Pubblicate

Abbruzzese, Salvatore (2014) Monastic asceticism and everyday life. In I. Jonveaux, S. Palmisano & E. Pace (eds) *Sociology of Monasticism: Between Innovation and Tradition*, Special Issue of *Annual Review of the Sociology of Religion* 5. Leiden-Boston: Brill, pp. 1-20.

[Translation from Italian into English / Traduzione dall'italiano in inglese]

Sbardella, Francesca (2014) The ethnography of cloistered life: field work into silence. In I. Jonveaux, S. Palmisano & E. Pace (eds.) *Sociology of Monasticism: Between Innovation and Tradition*, Special Issue of *Annual Review of the Sociology of Religion* 5. Leiden-Boston: Brill, pp. 55-70.

[Translation from Italian into English / Traduzione dall'italiano in inglese]

Sbardella, Francesca (2013) Inhabited silence. Sound constructions of monastic spatiality. *etnográfica* 17/3, pp. 515-534.

[Translation from Italian into English / Traduzione dall'italiano in inglese]

Sbardella, Francesca (2013) Patrimonializing human remains. Gestures and knowledge in catholic cloistered life. *Material Religion* 9/4, pp. 512-515.

[Translation from Italian into English / Traduzione dall'italiano in inglese]

Cianfanelli, Elisabetta (a cura di) (2012) *Packed in Italy*. Firenze/Milano: Giunti.

[Translation from Italian into English / Traduzione dall'italiano in inglese]

Kročánová-Roberts, Dagmar (2009) "Le mappe immaginarie dell'Europa". Comunicazione presentata in occasione delle celebrazioni per il XX anniversario della caduta del Muro di Berlino, pubblicata dal Punto Europa di Forlì in <<http://www.puntoeuropa.it/pe/sensibilizzazione/conferenze/berlino09/berlino09.php>>

[Translation from English into Italian / Traduzione dall'inglese in italiano]

Amatori, F. & M. Amendola (a cura di) (2008) *Ricerca avanzata e alta divulgazione. Le Momigliano Lectures 1997-2008*. Terni: ICSIM e Nobili Grafiche.

The following chapters were translated from English into Italian, and reviewed by Francesco Chiapparino and Andrea Ricci / Da questo volume sono stati tradotti i seguenti articoli dall'inglese in italiano, con la revisione di Francesco Chiapparino e Andrea Ricci. Gli articoli sono pubblicati alla pagina web <http://www.icsim.it/nuovo%20sito/area%20editoria/volume_momigliano_lecture1997_2008/momigliano_lecture_volume1009_2008versione_ita_ing.htm>:

"Momigliano Lecture 2009. La crisi finanziaria del 2008: una prospettiva storica" (Youssef Cassis);

"Momigliano Lecture 2006. Politiche appropriate per la crescita: il paradigma Schumpeteriano come elemento unificante" (Philippe Aghion & Peter Howitt);

"Momigliano Lecture 2005. Tecnologia, scienza e innovazione Americana" (Philip Scranton);

CV - Claudio Bendazzoli

(last updated September 2023 / ultimo aggiornamento settembre 2023)

“Momigliano Lecture 2004. Il capitalismo in continua evoluzione” (J.S. Metcalfe)

“Momigliano Lecture 2002. Innovazione e integrazione sociale nelle imprese moderne” (William Lazonick)

“Momigliano Lecture 1997. I mercati contendibili: applicazioni pratiche e base teorica” (William J. Baumol)

Avisani, Giliola (a cura di) (2005) *Anziani Volanti: il benessere degli anziani e la mobilità in Europa. Elderly Flyers: Elderly People's Wellbeing and Mobility of Elderly People in Europe*. Relazione finale del progetto. [Translation from Italian into English / Traduzione dall'italiano in inglese]

Segesta2000 (2004) *Anziani Volanti: la mobilità degli anziani in Europa. Atti del convegno promosso dalla Cooperativa San Martino durante il PTE-EXPO 2004 di Verona. Elderly Flyers: Mobility of Elderly People in Europe. Proceedings of the conference organised by Cooperativa San Martino for the PTE-EXPO 2004 held in Verona*. Collana I Quaderni di Segesta, 6. Milano: Grafiche La Centrale. [Translation from Italian/English into English/Italian / Traduzione dall'italiano in inglese e dall'inglese in italiano]

University Theatre / Teatro Universtiaro

**University of Bologna –Forlì Campus, Department of Interpreting and Translation
(former Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators)
University Theatre Workshop in Spanish / Laboratorio di Teatro Universitario in lingua spagnola**

Coordinated the workshop activities (with María Isabel Fernández García, Maria Giovanna Biscu, Mercedes Ariza) and produced the following performances (theatrical training applied to interpreter and translator training) /
Coordinamento del laboratorio e messa in scena dei seguenti spettacoli in lingua spagnola (teatro applicato alla didattica delle lingue e alla formazione degli interpreti):

Laberintos (2008)

assieme a María Isabel Fernández García e Maria Giovanna Biscu
(adattamento di testi di Octavio Paz e Luigi Pirandello): Teatro Testori, Forlì

Veinte años no es nada (2007)

assieme a Maria Giovanna Biscu, Mercedes Ariza e Michele Zizzari
(creazione collettiva): Teatro Diego Fabbri, Forlì

Terror y miseria en el primer franquismo (2006)

assieme a María Isabel Fernández García, Maria Giovanna Biscu e Mercedes Ariza
(di José Sanchis Sinisterra): Teatro Diego Fabbri, Forlì

El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón (2005)

assieme a María Isabel Fernández García, Maria Giovanna Biscu e Mercedes Ariza
(di Lope de Vega): Teatro Diego Fabbri, Forlì

Paper Presentations / Comunicazioni a Convegni

12.01.2023	ABC Regional Conference Europe, Middle East and Africa Re-thinking and Re-mediating Business Communication: Continuity and Evolution - Naples, Italy <i>Mapping the construction of a brand community through online communication: the case of Warhammer hobbyists</i>
30.09.2021	Celebration of International Translation Day - Roundtable discussion Heriot Watt University – CTISS Centre for Translation & Interpreting Studies in Scotland <i>The impact of technology on interpreting research and practice</i> (invited speaker, online)
03-04.10.2019	4th English for Healthcare Conference European Association of Language Teachers for Healthcare, Universidad Jaime I, Castellón de la Plana, Spain <i>English medium instruction in medicine: remedial strategies to a top-down approach</i> , with Alessandra Molino
05-07.09.2019	XXIX AIA Conference Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies, Padova <i>English Medium Instruction between myth and reality</i> , with Alessandra Molino
03-05.06.2019	2019 CIUTI Conference Bridging the Divide between Theory and Practice Innovative Research and Training Strategies in Translation and Interpreting Studies, Melbourne (Australia) <i>T&I Corpora between tradition and innovation</i>

- 13-14.11.2018 **4th International Roundtable Seminar on Discourse Analysis and Translation and Interpreting Studies Multidisciplinarity as a Way to Move forward: New Technologies and New Modes**
Universitat Jaume I, Alcalá de Henares (Spain)
From text to multimodal resources: leveraging on existing corpora to advance in interpreting research, with Mariachiara Russo, Michela Bertozzi, Silvia Bernardini, Adriano Ferraresi (invited speaker)
- 25.05.2018 **2nd International Symposium on English-medium Instruction**
International Perspectives on English-medium Instruction (EMI): from global to local
Università di Roma Tor Vergata, Rome
The TAEC project (Transnational Alignment of English Competences for University Lecturers)
- 28-29.10.2017 **English for Healthcare Conference**
EALTHY – European Association of Language Teachers for Healthcare, Bern
English as a native, non-native and working language in healthcare conferences mediated by simultaneous interpreters: a case study
- 5-7.10.2017 **ICIQ3, the Third International Conference on Interpreting Quality**
University of Granada (Spain)
El escenario de la calidad. Efectos de la incorporación de técnicas teatrales en la formación de intérpretes, with Jessica Pérez-Luzardo Díaz

 Invited panelist in the Plenary Debate “Non verbal communication in interpreting quality research” co-chaired by E. Macarena Pradas Macías & Fernando Poyatos, with C. Bendazzoli, G. Christodoulides, T. Kinnunen, J. Pérez-Luzardo Díaz, A. Viljanmaa
- 26.06.2017 **VALS/ASLA Research Day: Multilingual communication modes in organisations**
School of Applied Linguistics, Zurich University of Applied Sciences (ZHAW), Winterthur
 Invited panelist for the final round table, organized by C. Hohenstein, M. Albl-Mikasa, U. Kleinberger
- 12-15.06.2017 **ELF & Changing English. 10th Anniversary Conference of English as a Lingua Franca**
University of Helsinki
From ELF to ITELf: studying the impact of ELF on translation and interpreting with Michaela Albl-Mikasa and Juliane House. Paper presented in the special colloquium *English as a lingua franca (ELF), translation and interpreting* co-organized with Michaela Albl-Mikasa and Juliane House
- 03.10.2016 **ALAPP 2016 - Applied Linguistics and Professional Practice 6th International conference**
Transnational flows and professional practice
University of Copenhagen, 3-5/11/2016
Translation skills and disciplinary variation in English-medium instruction practices: a case study.
- 15.09.2016 **European Society for Translation Studies Congress 2016**
Translation Studies: Moving Boundaries
University of Aarhus, 15-17/09/2016
ELF in academic settings: Is there any scope (and hope) for translation and interpreting? Paper presented in the *English as a Lingua Franca, Translation, and Interpreting* panel organized with Michaela Albl-Mikasa and Juliane House
- 14.12.2015 **TELLS (Turin English Language and Linguistics Seminars)**
Università degli Studi di Torino, Campus Luigi Einaudi
Breaching protocol and flouting norms on the European Parliament floor: Reactions from micro- and macro-contexts, paper presented in the *CDA and Translation / Interpreting Studies* seminar organized with Mariacristina Caimotto and Martin Solly
- 06.11.2015 **ALAPP 2015 - Applied Linguistics and Professional Practice 5th International conference**
Language, discourse and action in professional practice
Università degli Studi di Milano 5-7/11/2015
Breaching protocol and flouting norms on the European Parliament floor: Reactions from micro- and macro-contexts, paper presented in the *Power, Identity & Ideology - A critical and cognitive discourse lens to Interpreting Studies* panel organized with Michael S. Boyd, Claudia Monacelli, Christina Schöffner
- 31.08.2015 **‘Integrating Multimodality in the Study of Dialogue Interpreting’ Workshop**
University of Surrey (UK) 31/8-1/9/2015
Multimodal methods in dialogue interpreting: what can we learn from theatrical training? (invited speaker)
- 19.06.2015 **Study day ‘L’inglese veicolare. Esperienze e confronti per una didattica consapevole’**
Università di Torino
Alla ricerca della “famosa internazionalizzazione, whatever that means”, with Sandra Campagna
- 07.05.2015 **Corpus-based Interpreting Studies: The State of the Art - First Forlì International Workshop**
Department of Interpreting and Translation, University of Bologna (Forlì campus)
Corpus-based Interpreting Studies (CIS): past, present and future developments of a (wired) cottage industry

- 16.04.2015 **Think-tank meeting on corpus-based research**
Department of Interpretation, Gallaudet University – Washington DC (USA)
Introducing Corpora in Sign Language Interpreting Studies (invited speaker)
- 29.12.2014 **Beijing Language and Culture University "Night Talk"**
Young Scholars' Salon on Interpreting Studies
Corpus-based Research in Interpreting (invited "keynote speaker" via videoconference)
- 17.10.2014 **The 10th China National Conference and International Forum on Interpreting *Interpreting studies: the way forward* – University of Xiamen (China)**
Corpus-based Interpreting Studies (CIS) in the Web 2.0 Era
(invited talk as 'keynote speaker')
- 15.10.2014 **Pre-conference workshop – University of Xiamen (China)**
Introducing Corpora in Interpreting Studies
(invited talk)
- 06.09.2014 **ELF 7 – The 7th International Conference of English as a Lingua Franca. ELF: Pedagogical and Interdisciplinary Perspectives, Athens 4-6 September 2014**
Exploring the mediated side of ELF: Emerging challenges in academic and professional contexts.
Paper presented in the colloquium "Interpreting, Translation and ELF" organized by Michaela Albl-Mikasa and Anna Mauranen
- 07.11.2013 **I LARIM Conference – Interpreter-Mediated Interactions: Methodologies and Models. A Tribute to Miriam Shlesinger, Rome 7-9 November 2013**
The ethnography of interpreter-mediated communication: Methodological challenges and proposals
- 28.10.2013 **University of Trieste, Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators**
Corpus-based Interpreting Studies (CIS) e Ricerca sul Campo: sfide e opportunità (invited talk)
- 11-09.2013 **University of Minho – Braga (Portugal)**
Summer School of Linguistics 2013: Corpus Linguistics and Natural Language Processing
Transcription and annotation of spoken corpora (invited talk)
- 10.09.2013 **University of Minho – Braga (Portugal)**
Summer School of Linguistics 2013: Corpus Linguistics and Natural Language Processing
Building a spoken corpus: examples from Corpus-based Interpreting Studies (invited talk)
- 08.06.2011 **TiLLiT (Theatre in Language – Language in Theatre)**
Giornate internazionali su teatro e apprendimento delle lingue straniere
Acting out. Theatre and performance in foreign language learning
Università del Piemonte Orientale, Vercelli 7-8 June 2011
L'azione efficace del teatro nella geografia formativa dei mediatori linguistici interculturali, con María Isabel Fernández García, Maria Giovanna Biscu, Yvonne Grimaldi e Mercedes Ariza
- 13.05.2011 **TRANSLATA 1 - Translation & Interpreting Research: Yesterday – Today – Tomorrow**
Leopold-Franzens Universität, Innsbruck (Austria)
Data collection and the question of representativeness in interpreting research
- 25.04.2011 ***Il Congreso internacional sobre calidad en interpretación***
Almuñécar (Granada, Spain) – Grupo ECIS, Universidad de Granada
Interpreting quality within the Corpus-based Approach: a preliminary study on interpreter-generated discourse markers
- 29.06.2010 **VIII World Congress of IUTA-AITU (International University Theatre Association)**
Theatre and Pedagogy
De Montford University, The Centre for Excellence in Performance Arts, Leicester (UK)
La experiencia teatral: una respuesta a los retos de la universidad futura, con Maria Giovanna Biscu e María Isabel Fernández García
- 18.06.2010 ***Emerging Topics in Translation and Interpreting* - Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione**
International Conference, University of Trieste
How to transform an international conference into an electronic corpus: developing DIRSI (Directionality in Simultaneous Interpreting corpus)

The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Implementations and Developments, con Mariachiara Russo, Annalisa Sandrelli e Nicoletta Spinolo
- 23.04.2010 ***Seminario Internacional de Metodología de Investigación***
Universidad de Granada (ES)
De EPIC a DIRSI: Avances en el desarrollo de corpus para el estudio de la interpretación simultánea, con Antonio Moreno Sandoval e José María Guirao (invited talk)

EPIC: The European Parliament Interpreting Corpus, con Mariachiara Russo e Annalisa Sandrelli

- 25.10.2009 **UNITI meeting (University Network of Interpreter Training Institutes)**
Università di Bologna – Sede di Forlì,
Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture (SITLeC)
Corpus-based Interpreting Studies. Ongoing Projects at SITLeC: EPIC and DIRSI
- 23.09.2008 **International Seminar on Corpus Linguistics: New Trends in Language Teaching and Translation Studies. In Honour of John Sinclair**
Granada (ES)
Methodological issues in simultaneous interpreting corpora
(invited talk as “keynote speaker”)
- 03.06.2008 **VII World Congress of IUTA/AITU (International University Theatre Association)**
Identidad y sus lenguajes en el teatro universitario: paradigmas y paradojas
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Puebla (Mexico)
Voces en busca de persona(je)s: ecos desde el laberinto de la soledad, con Maria Giovanna Biscu e María Isabel Fernández García
- 18.04.2008 **Forum Translationswissenschaft**
University of Innsbruck
Interpreting Studies as an Empirically Based Discipline: Working with EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)
– *Corpus design and description* (invited talk)
- 08.06.2007 **Realiter / Ass.I.Term Conference**
Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto
Centro Universitario Residenziale di Bertinoro, Forlì
European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): corpus design, research and pedagogical applications
- CRITICAL LINK 5 Conference**
Quality in interpreting: a shared responsibility
Parramatta – Sydney (Australia)
- 14.04.2007 *Can trainee interpreters’ performance be improved through theatrical training?*
- 12.04.2007 *Poster presentation: The impact of topic, mode and speed of delivery on the interpreter’s performance: a corpus-based quality evaluation*, con Annalisa Sandrelli e Mariachiara Russo
- 23.11.2006 **ASCONA III Seminar**
INTERACTIVE MEDIA: the enhancement of multilingual communication and learning through technology
(University of Geneva)
Ascona, Canton Ticino, Switzerland
Presentazione del poster European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): corpus design, research and pedagogical applications of simultaneous interpreting corpora,
con Annalisa Sandrelli
- 13.07.2006 **IATIS 2006 Conference**
Interventions in translation, interpreting and intercultural encounters
University of Western Cape, Cape Town (South Africa)
Disfluencies in simultaneous interpreting: a corpus-based analysis, con Annalisa Sandrelli e Mariachiara Russo
- 25.05.2006 **LREC 2006 Conference**
Genoa – Magazzini del Cotone
Tagging a Corpus of Interpreted Speeches: the European Parliament Interpreting Corpus (EPIC), con Annalisa Sandrelli
- 10.03.2006 **Seminar Dottorato: lavori in corso**
Università di Bologna – Sede di Forlì,
Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture (SITLeC)
Direzionalità in interpretazione simultanea: coppie di lingue e strategie. Questioni pratiche e metodologiche
- 17.07.2005 **Corpus Linguistics 2005 Conference**
University of Birmingham (UK)
Lexical Patterns in Simultaneous Interpreting: a preliminary investigation of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus), con Annalisa Sandrelli
- 18.05.05 **L’Interprete di Conferenza: la Passione di Conoscere ed Esercitare la Professione**
Università di Bologna – Sede di Forlì,
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)
Relazione sui percorsi di ricerca accademici e professionali all’inizio della carriera di un interprete (invited talk)
- 05.05.2005 **Marie Curie EU High Level Scientific Conference Series**
Challenges of Multidimensional Translation – Saarbruecken (Germany)
An Approach to Corpus-Based Interpreting Studies: developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus), con Annalisa Sandrelli

07.04.2005	META 50 For a Proactive Translatology Conference – Montreal (Canada) <i>Studying Directionality in Simultaneous Interpreting through an Electronic Corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus), con Annalisa Sandrelli e Cristina Monti</i>
24.05.2004	LREC 2004 Conference – Lisbon (Portugal) Seminar Compiling and Processing Spoken Language Corpora <i>Towards the Creation of an Electronic Corpus to Study Directionality in Simultaneous Interpreting, con Cristina Monti</i>

Scientific and Organizing Committees / Partecipazione a comitati scientifici e organizzatori

2022--	Università di Trieste, The Interpreters' Newsletter Member of the editorial board
a.y. 2021	Università di Verona (Italy), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Master in English for International Business and Global Affairs Member of scientific board https://www.dlls.univr.it/?ent=organo&id=1210#tab-componenti
16-18-09.2019	49th Poznan Linguistic Meeting (PLM 2019) Linguistics: Between science and humanities. An overview of contributing disciplines and research agendas <i>Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland</i> Member of program committee
5-6.09.2019	Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019) Varna, Bulgaria Member of program committee
4-5.04.2019	EMI Practices in Europe <i>University of Copenhagen, Denmark; TAEC partners</i> Member of organizing and scientific committee
23.24.11.2017	LARIM 2 Conference: Power and Ideology in Interpreter-Mediated Contexts <i>UNINT (Rome)</i> Member of scientific committee
10.07.2017	First Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT) <i>Research Group in CL, University of Wolverhampton, UK</i> <i>LMD, Institute of Information and Communication Technologies, BAS, BG</i> Varna (Bulgaria) Member of program committee
5-7.10.2017	III International Conference on Quality in Interpreting <i>Universidad de Granada, Granada (Spain)</i> Member of scientific committee
3-5.08.2017	XXI FIT World Congress: Disruption and Diversification <i>International Federation of Translators (Brisbane, Queensland, Australia)</i> Member of Academic Panel
13-14.07.2017	Translation [and Interpreting] in Transition 3 <i>Ghent University (Belgium)</i> Member of scientific committee
12-14.10.2016	TechLING: First International Conference on Languages, Linguistics and Technology <i>Univeridade do Minho, Braga (Portugal)</i> Member of scientific committee
15.09.2016	English as a Lingua Franca, Translation, and Interpreting <i>Panel at the European Society for Translation Studies Congress 2016 - Translation Studies: Moving Boundaries - 15-17/09/2016 University of Aarhus, Aarhus, Denmark</i> Convenor (with proff. Michaela Albl-Mikasa and Juliane House)
05.02.2016	English in Italy. Translation and Interpreting in Educational and Professional Settings <i>Conference, University of Torino, Department of Foreign Languages, Literature, and Modern Culture; Department of Economic and Social Studies, Mathematics and Statistics</i> Scientific and organizing committee (with prof. Virginia Pulcini)
06.11.2015	Power, Identity & Ideology - A critical and cognitive discourse lens to Interpreting Studies <i>Panel at the ALAPP 2015 - Applied Linguistics and Professional Practice 5th International conference - Language, discourse and action in professional practice, 5-7/11/2015 Università degli Studi di Milano, Milan, Italy</i> Convenor (with proff. Michael S. Boyd, Claudia Monacelli, Christina Schäffner)

Teaching / Didattica

University modules Insegnamenti nell'ambito di corsi universitari

<p>2023-2024 2022-2023 2021-2022</p>	<p>Università di Torino, Scuola di Management ed Economia Corso di Studio in Economia e Management (Laurea Magistrale) -Lingua inglese (Advanced Skills in International Communication)</p>
<p>2020-----2012</p>	<p>Corso di Studio in Economia Aziendale // Economia e Commercio / Economia (Laurea Triennale) -Lingua inglese // English language (English for the global economy; Communication and Presentation skills)</p>
<p>14-15.10.2022 22-23.10.2021</p>	<p>Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Master in English for International Business and Global Affairs (EIBGA) -Module: Translating and Interpreting Business Discourse</p>
<p>07-25.03.2022 16-27.05.2022</p>	<p>Università di Ginevra, Facoltà di Traduzione e Interpretazione Research Methods in Translation and Interpreting Studies (corso erogato a distanza)</p> <p>-Module 1: Corpus construction and analysis for Translation and Interpreting Studies, con Giorgina Cerruti -Module 4: Career and Publication Strategies</p>
<p>08-26.03.2021 17-28.05.2021</p>	<p>-Module 1: Corpus construction and analysis for Translation and Interpreting Studies, con Annarita Felici -Module 4: Career and Publication Strategies</p>
<p>09-27.03.2020</p>	<p>-Module 1: Corpus construction and analysis for Translation and Interpreting Studies, con Annarita Felici</p>
<p>2011-2012 2010-2011</p>	<p>Università di Bologna, Forlì Lingua e Mediazione Inglese -Interpretazione di trattativa inglese/italiano // Liaison interpreting (English/Italian)</p>
<p>2008-2009</p>	<p>Lingua e Mediazione Spagnola -Interpretazione di trattativa italiano/spagnolo // Liaison interpreting (Spanish/Italian)</p>
<p>2004-2011</p>	<p>Tutorato di interpretazione simultanea e consecutiva italiano/inglese/spagnolo Tutor for Italian/English/Spanish simultaneous and consecutive interpreting</p>
<p>2009-2010</p>	<p>Università degli Studi di Macerata, Civitanova Marche Scienze della Mediazione Linguistica -Interpretazione di trattativa inglese/italiano // Liaison interpreting (English/Italian)</p>

Seminars and Workshops Seminari e Laboratori

<p>18.10.2022</p>	<p>IULM, Milano Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza Lezione <i>Introducing Corpora in Interpreting Studies</i> per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato</p>
<p>6-7-8.07.2022</p>	<p>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Facultad de Traducción e Interpretación Seminario: <i>Habilidades transversales para la comunicación oral en el ámbito académico y profesional</i> (7,5h) (partecipazione su invito)</p>
<p>25, 30.11, 02, 07, 09.12.2020</p>	<p>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Facultad de Traducción e Interpretación Laboratorio <i>Técnicas de expresión oral para la interpretación y la mediación intercultural</i> (10 ore) (partecipazione su invito)</p>
<p>19.10.2020</p>	<p>IULM, Milano Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza Lezione <i>Introducing Corpora in Interpreting Studies</i> per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato</p>

09-12.03.2020	<p>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Facultad de Traducción e Interpretación Laboratorio <i>Taller de comunicación hablada: decir, hacer, comunicar</i> (10 ore) (partecipazione su invito)</p>
23.10.2019	<p>IULM, Milano Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza Lezione <i>Introducing Corpora in Interpreting Studies</i> per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato</p>
12-15.03.2019	<p>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Facultad de Traducción e Interpretación Laboratorio <i>Taller de comunicación hablada: decir, hacer, comunicar</i> (10 ore) (partecipazione su invito)</p>
22.10.2018	<p>IULM, Milano Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza Lezione <i>Introducing Corpora in Interpreting Studies</i> per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato</p>
09.03.2016	<p>Università degli Studi di Torino Scuola di Dottorato in Digital Humanities e Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Lezione <i>Sviluppo e uso di corpora in interpretazione</i></p>
13-14.07.2015	<p>Universidad Autónoma de Barcelona, Facultad de Traducción e Interpretación Seminario (in lingua spagnola) sullo sviluppo di corpora elettronici nel campo di studi della traduzione e dell'interpretazione, rivolto ai membri del gruppo di ricerca MIRAS <i>Mediación e Interpretación: Investigación en el Ámbito Social</i> (partecipazione su invito)</p>
16-19.03.2015	<p>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Facultad de Traducción e Interpretación Laboratorio <i>Taller de comunicación hablada: decir, hacer, comunicar</i> (10 ore) (partecipazione su invito)</p>
15.10.2014	<p>Università di Xiamen (Cina) – Pre-conference workshop <i>Introducing Corpora in Interpreting Studies</i> (partecipazione su invito)</p>
28.10.2013	<p>Università di Trieste, Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori <i>Corpus-based Interpreting Studies (CIS) e Ricerca sul Campo: sfide e opportunità</i> (partecipazione su invito)</p>
9-12.09.2013	<p>Universidade do Minho, Centro de Estudos Humanísticos, Braga (Portogallo) Summer School on Corpus Linguistics and Natural Language Processing <i>-Building a spoken corpus: examples from Corpus-based Interpreting Studies</i> <i>-Transcription and annotation of spoken corpora</i> (partecipazione su invito)</p>
16.03.2011	<p>Università di Bologna – Sede di Forlì, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) <i>UOAEI</i>. Laboratorio sull'uso della voce</p>
26.12.2010	<p>Università LUSPIO Facoltà di Interpretariato e Traduzione, Roma <i>Dire, Fare, Comunicare</i>. Laboratorio di comunicazione parlata con esercizi su rilassamento, respirazione, postura, articolazione, comunicazione non verbale e improvvisazione rivolto agli studenti interpreti</p>
18.10.2010	<p>Corso di Teoria dell'Interpretazione (laurea magistrale in interpretazione di conferenza) Università di Bologna – SSLMIT, Forlì Lezione <i>Studi sull'interpretazione basati sui corpora</i>, in collaborazione con la prof. Mariachiara Russo</p>
27.04.2010	<p>Corso di Teoria dell'Interpretazione (laurea specialistica in interpretazione di conferenza) Università di Bologna – SSLMIT, Forlì <i>Il corpus DIRSI</i>. Presentazione della metodologia seguita nello svolgimento della tesi di dottorato, in collaborazione con la prof. Zorzi</p>
23, 25, 29, 30.03.2010	<p>Università di Bologna – Sede di Forlì, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) <i>Dire, Fare, Comunicare</i>. Laboratorio di comunicazione parlata con esercizi su rilassamento, respirazione, postura, articolazione, comunicazione non verbale e improvvisazione rivolto agli studenti interpreti</p>
24.04.2007	<p>TAFE – Granville campus (Sydney, Australia) <i>Can trainee interpreters' performance be improved through theatrical training?</i> Lezione e laboratorio pratico sulla comunicazione non verbale in interpretazione, con la partecipazione di studenti e docenti del corso in interpretazione di comunità</p>
26.04.2007	<p>MONASH University – Clayton campus (Melbourne, Australia) <i>Can trainee interpreters' performance be improved through theatrical training?</i> Presentazione agli studenti del corso di laurea in traduzione e interpretazione</p>

28.03.2007	<p>Corso di lingua italiana e linguistica (laurea specialistica in interpretazione di conferenza) Università di Bologna – SSLMIT, Forlì Lezione <i>Spunti sulla ricerca in interpretazione</i>, in collaborazione con la prof. Zorzi</p>
07.12.2006	<p>Laboratorio di scrittura teatrale, lettura espressiva e <i>public speaking</i> Università di Trieste – SSLMIT <i>Il teatro come strumento per la formazione di mediatori linguistici, traduttori e interpreti</i>. Laboratorio in lingua spagnola: <i>Descubir al otro. El teatro en la formación de mediadores lingüísticos</i>, con Maria Giovanna Biscu</p>
21.02.2006	<p>Corso di terminologia (laurea specialistica in interpretazione di conferenza) Università di Bologna – SSLMIT, Forlì Lezione <i>Introduzione a EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)</i> con Annalisa Sandrelli, in collaborazione con il prof. Marco Baroni</p>
23.10.2006	<p>Corso di interpretazione tra lo spagnolo e l'italiano, I anno Università di Bologna – SSLMIT, Forlì Lezione su comunicazione non verbale e gestione dello stress, in collaborazione con la prof. Mariachiara Russo</p>
10-11.12.2005	<p>Laboratorio di Stress Management Università di Bologna – SSLMIT, Forlì Centro di Accoglienza del Parco delle Foreste Casentinesi, Ostello "Il Vignale" San Benedetto in Alpe (Portico di Romagna) Svolgimento della parte di laboratorio dedicata alla rappresentazione in forma teatrale (cabaret) dello stress, con esercizi di percezione e controllo dello spazio, espressione corporea, improvvisazione. Laboratorio organizzato da Sylvie Schoch e rivolto agli studenti della laurea specialistica in interpretazione di conferenza</p>
22.04.2004	<p>Corso di mediazione linguistica, I anno, Lingua Spagnola 1 e 2 Università di Bologna – SSLMIT, Forlì Lezione su comunicazione non verbale, gestione stress, voce e articolazione, in collaborazione con la prof. Gloria Bazzocchi</p>

Administrative roles / Incarichi amministrativi

Since 2012

Member of the scientific and organizing panel for the admission test at SME

Member of the Erasmus and International Exchange programs committee (English medium instruction) at SME

Dal 2012

Membro della commissione TARM (test di accertamento requisiti minimi) presso UNITO, SME

Membro della commissione Erasmus e Scambi Internazionali (area anglofona) presso UNITO, SME

26.06.2020	Universidad de Granada (España), Escuela Internacional de Posgrado Programa de Doctorado Lenguas, Textos y Contextos Departamento de Traducción e Interpretación Membro della commissione tesi di dottorato. Candidata: Tamara Cortés González. Tesi (in spagnolo): La competencia comunicativa de los estudiantes de Traducción e Interpretación (Lengua B Alemán): estudio sobre su desarrollo e influencia para el rendimiento en la asignatura de interpretación. Relatrice: Esperanza Macarena Pradas Macías
16/06/2022	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Dottorato in Traduzione, interpretazione e interculturalità Membro della commissione tesi di dottorato. Candidata: Bei Dong Candidata: Han Wang
24.03.2019	Membro della commissione tesi di dottorato. Candidata: Serena Ghiselli. Tesi (in italiano): Memoria di lavoro e attenzione selettiva in interpretazione: sviluppo cognitivo e strategie di potenziamento. Relatrici: Mariachiara Russo e Carlo Tomasetto
23.05.2018	Membro supplente della commissione tesi di dottorato. Candidata: Michela Bertozzi. Tesi (in italiano): L'anglicismo in interpretazione e in traduzione dall'italiano allo spagnolo: uno studio sperimentale attraverso il corpus Anglintrad. Relatrici: Mariachiara Russo, Raffaella Tonin e María Isabel Fernández García
Dal 2017	Camera di Commercio, Torino Esaminatore candidature per il registro di periti ed esperti della categoria 22-01, nella provincia di Torino: lingue straniere, traduttori e interpreti, inglese
16.10.2017	Regione Sardegna, Assessorato della Pubblica Istruzione (Assessorato all'istruzione della Regione Sardegna), Cagliari, Italia Membro della commissione valutatrice dei progetti di finanziamento presentati al bando "Regione Sardegna – PO FSE 2014-2020 - Asse III 'Istruzione e Formazione' - Azione 10.5.12" (Ase III: Istruzione e Formazione)
2020	Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca, Italia Valutatore progetti FISR (Fondo integrativo speciale per la ricerca) sulla diffusione del covid-19
03.04.2017	Valutatore dei prodotti della ricerca nell'ambito della VQR 2011-2014
24.10.2016	Valutatore progetti PRIN 2015
09.10.2015	Valutatore nella pre-selezione dei progetti del programma SIR (Scientific Independence of young Researchers)
01.06.2016	Università di Sassari, Sardegna, Italia Valutatore progetti presentati per finanziamento dalla Fondazione Banco di Sardegna
22.12.2014	Xi'an Jiaotong-Liverpool University, China Valutatore progetti presentati per finanziamento da RDF (Research Development Fund)